

О чем ты гредишь, пленная душа?

100 французских стихотворений XVI — XVII веков

Книгу подготовил Илья Франк

Метод чтения Ильи Франка

www.franklang.ru

Mellin de Saint-Gelais (1487 — 1558)

Il n'est point tant de barques à Venise

Par l'ample mer, loin des ports et arènes

Marguerite de Navarre (1492 — 1549)

Épître: Si Dieu m'a Christ pour chef donné

Clément Marot (1497 — 1544)

De sa grand amie

D'Anne qui lui jeta de la neige

De l'amour du siècle antique

Adieu aux Dames de la Cour

De soi-même

Maurice Scève (1501-1564)

Au moins toi, claire et heureuse fontaine

Charles Fontaine (1513 — 1588)

Chant sur la naissance de Jean, second fils de l'auteur

Pernette du Guillet (1520 — 1545)

Il n'est besoin que plus je me soucie

Quand vous voyez que l'étincelle

Pontus de Tyard (1521 — 1605)

Quelqu'un voyant la belle pourtraiture

Père du doux repos, Sommeil, père du Songe

Joachim Du Bellay (1522 — 1560)

Si notre vie est moins qu'une journée

J'aime la liberté, et languis en service

Je ne veux point fouiller au sein de la nature

Las, où est maintenant ce mépris de Fortune

France, mère des arts, des armes et des lois

Qu'heureux tu es, Baïf, heureux, et plus qu'heureux

Vu le soin ménager dont travaillé je suis

Heureux qui, comme Ulysse, a fait un beau voyage

Marcher d'un grave pas, et d'un grave sourcil

Ô qu'heureux est celui qui peut passer son âge

Nouveau venu, qui cherches Rome en Rome

D'un vanneur de blé aux vents

Pierre de Ronsard (1524 — 1585)

À la forêt de Gastine

Que dites-vous, que faites-vous, mignonne

Ciel, air et vents, plains et monts découverts

À Cassandre

Marie, vous avez la joue aussi vermeille

Marie, levez-vous, ma jeune paresseuse

Comme on voit sur la branche, au mois de mai, la rose

Je veux lire en trois jours l'Iliade d'Homère

À la Fontaine Bellerie

Te regardant assise auprès de ta cousine

Quand vous serez bien vieille, au soir, à la chandelle

*Le soir qu'Amour vous fit en la salle descendre
Il faut laisser maisons et vergers et jardins
Bel aubépin, fleurissant*

Louise Labé (1525 — 1565)

*Ô beaux yeux bruns, ô regards détournés
Ô longs désirs, ô espérances vaines
Oh ! si j'étais en ce beau sein ravie
Je vis, je meurs ; je me brûle et me noie
Tant que mes yeux pourront larmes épandre
Baise m'encor, rebaise-moi et baise
Ne reprenez, dames, si j'ai aimé*

Jacques Tahureau (1527 — 1555)

*Chanson: Quand ma nymphette jolie
Soit qu'égaré par l'épaisseur d'un bois*

Rémy Belleau (1528 — 1577)

*D'Amour piqué d'une mouche à miel
La Cigale
Si tu veux que je meure entre tes bras, m'amie
Avril*

Jean de La Péruse (1529 — 1554)

Aux Muses

Olivier de Magny (1529 — 1561)

*Bienheureux soit le jour, et le mois, et l'année
À sa demeure des champs
Bienheureux est celui qui, loin de la cité
Assieds-toi là, Guyon, et me dis des nouvelles
Gordes, que ferons-nous ? Aurons-nous point la paix ?*

Étienne de La Boétie (1530 — 1563)

Ce jourd'hui, du soleil la chaleur altérée

Marc Claude de Buttet (1530 — 1586)

Va, malheureux corbeau, saturnien message

Étienne Jodelle (1532 — 1573)

Des astres, des forêts, et d'Achéron l'honneur

Comme un qui s'est perdu dans la forêt profonde

Jean-Antoine de Baïf (1532 — 1589)

Du Printemps

Babillarde, qui toujours viens

À soi-même

Jean Passerat (1534 — 1602)

Ode du premier jour de mai

À la lune

Villanelle

Jean Vauquelin de la Fresnaye (1535 — 1607)

Amour, tais-toi, mais prends ton arc

Entre les fleurs, entre les lis

Phylis, quand je regarde au temps prompt et léger

Ô vent plaisant, qui d'haleine odorante

Seigneur, je n'ai cessé, dès la fleur de mon âge

Jacques Grévin (1538 — 1570)

Villanesque: J'ai trop servi de fable au populaire

Qu'est-ce de cette vie ? un public échafaud

Amadis Jamyn (1538 — 1592)

À Vénus, pour la paix

Je ressemble au chasseur qui vit la beauté nue

Philippe Desportes (1546 — 1606)

Icare est chu ici, le jeune audacieux

Chanson: Un doux trait de vos yeux, ô ma fière déesse

D'une fontaine

Jean de La Ceppède (1550 — 1623)

Mais qui vous meut, Seigneur, de sortir à cette heure

L'Amour l'a de l'Olympe ici-bas fait descendre

Bel Arbre triomphant, victorieux trophée

Théodore Agrippa d'Aubigné (1552 — 1630)

L'hiver du sieur d'Aubigné

François de Malherbe (1555 — 1628)

Paraphrase du psaume CXLV

François Maynard (1582 — 1646)

Je donne à mon desert les restes de ma vie

Théophile de Viau (1590 — 1626)

Je passe mon exil parmi de tristes lieux

Ode: Un corbeau devant moi croasse

Marc-Antoine Girard de Saint-Amant (1594 — 1661)

Assis sur un fagot, une pipe à la main

Le paresseux

La pluie

Le printemps des environs de Paris

François Tristan L'Hermitte (1601 — 1655)

Le promenoir des deux amants

C'est fait de mes Destins ; je commence à sentir

Paul Scarron (1610 — 1660)

Sur Paris

Épitaphe

Jean de La Fontaine (1621 — 1695)

Le songe d'un habitant du Mogol

Éloge de la Volupté

Nicolas Boileau (1636 — 1711)

Voici les lieux charmants où mon âme ravie

Dufresny (1648 — 1724)

Les lendemains

Clément Marot (1497 — 1544)

De soi-même

(О себе самом)

Plus ne suis ce que j'ai été (больше я не есть то, чем я был)

Et ne le saurais jamais être (и не смогу никогда им/этим быть; *savoir* — *знать*;
уметь, мочь);

Mon beau printemps et mon été (моя прекрасная весна и мое /прекрасное/ лето;
été, m)

Ont fait le saut par la fenêtre (сделали прыжок = *выпрыгнули* в окно).

Amour, tu as été mon maître (Амур, ты всегда был моим
наставником/господином; *amour, m* — *любовь*; *Amour* — *Амур /бог любви/*;
maître, m — *мастер; хозяин мастерской; господин; учитель*):

Je t'ai servi sur tous les dieux (я служил тебе более, чем всем /другим/ богам:
«над всеми богами»; *servir* — *служить*).

O si je pouvais deux fois naître (о если бы я мог родиться дважды = во второй
раз),

Comme je te servirais mieux (как бы я тебе служил /еще/ лучше)!

Plus ne suis ce que j'ai été

Et ne le saurais jamais être;

Mon beau printemps et mon été

Ont fait le saut par la fenêtre.

Amour, tu as été mon maître:

Je t'ai servi sur tous les dieux.

Ô si je pouvais deux fois naître,

Comme je te servirais mieux !

Здесь только небольшой фрагмент книги.

Полностью книгу вы можете приобрести на сайте www.franklang.ru в соответствующем языковом разделе (французский язык), в подразделе «Тексты на французском языке, адаптированные по методу чтения Илья Франка»